Gymnázium Jána Papánka, Vazovova 6, Bratislava 81107

Mgr. Adriana Bahnová

**METODIKA GLOBPRO**



2022

„... a prvý ročník anglického bilingválu pravdepodobne otvoríme budúci rok...“, informovala nás na záverečnej hodnotiacej porade pani riaditeľka. Bol jún roku 2019, a my sme si s kolegami uvedomili, pred akou výzvou stojíme. Bilingválne štúdium, to nie je iba jazyková úroveň C1, ale aj dejepis, umenie a kultúra či chémia v odbornom jazyku, kde namiesto zákopovej vojny ide o *trench warfare* a z roztoku sa stane *solution*. V druhom ročníku mali naši budúci študenti začať aj s celkom novým predmetom GLOBPRO. A práve tento sa stal jedným z impulzov na zapojenie sa do projektov Erasmus plus KA1. Naše „Kruhy na vode“ boli schválené v roku 2020, a po vynútenej ročnej pauze kvôli Covidu , som konečne koncom októbra 2021 vycestovala spolu s kolegyňou na týždňový kurz CLIL do írskeho Dublinu. Práve CLIL metóda, teda princíp nadobúdania jazykové zručnosti sekundárne popri učení sa iného, odborného predmetu, sa mala stať nosným pilierom výučby predmetu Globpro.

Kurz mi pomohol nájsť odpovede na viaceré moje „pedagogické“ otázky; ďalšie sa však predo mnou vynorili. Preto ani nasledujúca publikácia nechce byť iba návodom na CLIL hodinu: kladie čitateľom otázky, na ktoré musia sami, podobne ako ja v Dubline, hľadať odpovede. Nech vás to, milí čitatelia, neodradí.

**PRINCÍP PRVÝ: OBSAH ČI JAZYK?**

CLIL v angličtine znamená Content and Language Integrated Learning. Teda osvojovanie si obsahu (predmetu) prostredníctvom cudzieho jazyka, a tým zároveň cudzí jazyk zdokonaľovať. Geniálna myšlienka, nie? Namiesto nudného memorovania slovíčok či gramatiky sa študenti naučia používať *treaty*, *POW*, *decorative arts* či *proteins*, pretože majú za úlohu navrhnuť ako by ukončili Prvú svetovú vojnu, správne určiť jednotlivé umelecké slohy či vysvetliť príčiny denaturácie bielkovín. Ex definitio, v CLIL-e obsah (content) stojí nad jazykom (language); to znamená, že obsah podmieňuje slovnú zásobu, ktorú si študenti musia osvojiť , ak chcú predmet úspešne absolvovať. Z toho vyplýva prvá otázka, s ktorou sa učiteľ pracujúci formou CLIL, musí vysporiadať:

1. Ako sprostredkovať obsah matematiky či biológie študentom, ktorých jazykové zručnosti nepostačujú na porozumenie predmetu? Ako vytvoriť učebné materiály tak, aby boli primerané jazykovým zručnostiam študentov a zároveň posúvali ich vedomosti v danom predmete?

**PRINCÍP DRUHÝ: BICS a CALPS**

Predstavte si nasledujúcu situáciu: učiteľ geografie vyvolá študenta a zadá mu úlohu *„na základe svojich vedomostí navrhni ochladzovanie verejných priestorov v Bratislave“*. Študent má 20 minút, po uplynutí ktorých má svoj návrh prezentovať. Na známku. Čo okrem kognitívnych schopností potrebuje na úspešné riešenie úlohy? Samozrejme, je to jazyk, ktorý vo svojej odpovedi použije. Ak ste niekedy počúvali v médiách vyjadrenie nejakého odborníka, možno ste si všimli, že jeho reč je kombináciou odbornej terminológie s bežnými, „neodbornými“ výrazmi. Napríklad, že: *„Objav Higgsovho bozónu sa mi javí významnejší ako objav kvarkov či neutrín, hoci aj to boli významné objavy.*“ (https://dennikn.sk/2910675/fyzik-tokar-higgsov-bozon-je-bozskou-casticou-bez-neho-by-mal-tento-svet-inu-formu/?ref=list Slová *kvarky* či *bozón* patria do odborného jazyka fyziky, kdežto *javiť sa* či *významný* používam bežne aj ja. A tu vyvstáva druhá otázka pre CLIL učiteľa:

2. Ktoré odborné výrazy (teda CALPS, Cognitive/ Academic Language Proficiency) a ktoré bežné vyjadrovacie prostriedky (teda BICS, Basic Interpersonal Communication Skills) potrebujem svojich študentov naučiť v mojom predmete?

**PRINCÍP TRETÍ: 4Cs**

Ako teda vlastne vyzeráCLIL vyučovacia hodina? Teória hovorí, že by mala obsahovať „4 céčka“: **C**ontent (obsah predmetu), **C**ommunication (cudzí jazyk), **C**ognition (rozvoj poznávacích schopností) a **C**ulture (porozumenie vlastnej kultúre, ako aj iným kultúram okolo nás), ktoré sú vzájomne prepojené takto:



Zdroj: https://www.slideserve.com/marla/the-effects-of-bilingual-teaching-on-learners

Teraz to skúsme konkrétne: predstavte si hodinu biológie v Prime, na ktorej chcem oboznámiť študentov s najbežnejšími opeľovačmi. Obsah hodiny (**C**ontent) zúžim na: *vonkajšie znaky niektorých druhov opeľovačov, ich spôsob života a význam pre človeka*. Vyberiem vhodný jazyk (**C**ommunication), aby sme sa o tejto téme mohli rozprávať. Napríklad CALPS slová *pollen basket*, *honey bees* alebo *crops*, a tiež BICS výrazy *let’s discuss* či *have you ever..*. . Tie druhé úzko súvisia s typom úloh (**C**ognition), ktoré si pripravím. Ak chcem aby študenti jednotlivé druhy **porovnali,** potrebujú poznať gramatiku porovnávania prídavných mien (*Honey bees are bigger than ants*), ak chcem aby **vybrali podľa nich** najdôležitelšieho opeľovača, potrebujú poznať výrazy *In my opinion* alebo *I would say that*. Výzvou je posledné „céčko“ - **C**ulture - ktoré vlastne prepája obsah hodiny (opeľovače) s reálnym životom. Rozhodnem sa pre úlohu: *„Vytvor hmyzí hotel v školskej záhrade“*. Voila`, CLIL hodina je hotová!

**PRINCÍP ŠTVRTÝ - SCAFFOLDING**

Slovo „scaffolding“ znamená lešenie. Lešenie slúži ako dočasná výpomoc robotníkom pri stavbe budovy - keď je však budova schopná stáť sama osebe, lešenie robotníci rozmontujú (voľný preklad z: *Tanner, R, Dale, L: CLIL Activities*). Takto by to malo fungovať aj v škole: učiteľ podporuje žiakov pri postupnom osvojovaní si **obsahu**, pomáha im, aby pomocou logicky nadväzujúcich krokov zvládli nové učivo či zložitejšiu úlohu. Akonáhle zbadá, že to dokážu sami, stiahne sa „do úzadia“. Na CLIL hodine však musíme podporovať študentov aj z hľadiska **jazyka**; predsa len ide o vyjadrovanie sa v nematerinskej reči, a nie každý študent je rovnako pripravený riskovať chybu. Z existujúcich nástrojov, ktoré má CLIL učiteľ k dispozícii, ma osobne najviac zaujali tzv. „speaking frames“, teda plagáty s konkrétnymi slovami, výrazmi či celými vetami, ktoré študent vidí a môže tieto slová a vety napodobniť, ak si nevie spomenúť. Stačí otočiť hlavu smerom k posteru na stene a pokračovať ďalej v rozprávaní. Žiadna dlhá pauza, žiadne privolávanie si učiteľa na pomoc. Má to však háčik, ktorý je aj poslednou otázkou pre, tých, čo chcú skúsiť CLIL:

3. Ako využiť moju databázu „speaking frames“, keď každú hodinu učím v inej triede?

Namiesto záveru, milé učiteľky a učitelia, študentky a študenti, moje osobné „učiteľské“ motto od Samuela Becketta:

*Ever tried. Ever failed.*

*No matter.*

*Try again. Fail again.*

*Fail better.*